

**ДОКЛАД ПЕРВОЙ ЕЖЕГОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ -
УЧАСТНИКОВ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА II О ЗАПРЕЩЕНИИ
ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ МИН, МИН-ЛОВУШЕК И ДРУГИХ
УСТРОЙСТВ С ПОПРАВКАМИ ОТ 3 МАЯ 1996 ГОДА, ПРИЛАГАЕМОГО К
КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ
КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ
СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ
ИМЕЮЩИМИ НИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ**

Женева, 15 - 17 декабря 1999 года

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ

Часть I

Женева, 1999

(i)

ПРИМЕЧАНИЕ

Заключительный документ первой ежегодной Конференции государств - участников пересмотренного Протокола II о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств с поправками от 3 мая 1996 года, прилагаемого к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие (Женева, 15 - 17 декабря 1999 года), состоит из двух частей:

- I. Заключительный доклад Конференции (CCW/AP.II/CONF.1/2 (Часть I))
- II. Документы Конференции (CCW/AP.II/CONF.1/2 (Часть II))

Часть I

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ДОКЛАД ПЕРВОЙ ЕЖЕГОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
I. Введение	1
II. Организация первой ежегодной Конференции	2
III. Работа первой ежегодной Конференции	3
IV. Выводы и рекомендации	4
<u>Приложения</u>	
Приложение I Повестка дня первой ежегодной Конференции	6
Приложение II Правила процедуры	7
Приложение III Сметные расходы Подготовительного совещания и первой ежегодной Конференции государств-участников ...	23
Приложение IV Доклад группы экспертов	28
Добавление А Сводка национальных ежегодных докладов	32
Добавление В Перечень национальных ежегодных докладов	34
Добавление С Предлагаемые форматы отчетности	35
Приложение V Заявление государств-участников	43
Приложение VI Предварительная повестка дня второй ежегодной Конференции	44
Приложение VII Сметные расходы второй ежегодной Конференции	46
Приложение VIII Сметные расходы Подготовительного совещания второй Конференции по рассмотрению действия Конвенции	49
Приложение IX Перечень государств, которые уведомили депозитария о своем согласии быть связанным пересмотренным Протоколом II к КОО	52

**ПЕРВАЯ ЕЖЕГОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ГОСУДАРСТВ –
УЧАСТНИКОВ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА II
К КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ
ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО
ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ
ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ
НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ**

CCW/AP.II/CONF.1/2(Part I)

21 December 1999

RUSSIAN

Original: ENGLISH

Женева, 15-17 декабря 1999 года

**ДОКЛАД ПЕРВОЙ ЕЖЕГОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ –
УЧАСТНИКОВ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА II О ЗАПРЕЩЕНИИ
ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ МИН, МИН-ЛОВУШЕК И ДРУГИХ
УСТРОЙСТВ С ПОПРАВКАМИ ОТ 3 МАЯ 1996 ГОДА, ПРИЛАГАЕМОГО
К КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ
КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ
СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ
ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ**

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Статья 13 пересмотренного Протокола о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств (Протокол II), принятого 3 мая 1996 года Конференцией государств - участников Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения и имеющими неизбирательное действие, по рассмотрению действия Конвенции (КОО), предусматривает ежегодное проведение конференции государств - участников этого Протокола с целью консультаций и сотрудничества по всем проблемам, касающимся Протокола.
2. В своей резолюции 53/81, принятой 4 декабря 1998 года, Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, с удовлетворением напоминая о принятии, среди прочего, данного Протокола, просила Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в его качестве депозитария пересмотренного Протокола II созвать в 1999 году первую ежегодную Конференцию государств - участников этого Протокола.
3. Соответственно с 25 по 26 мая 1999 года в Женеве было проведено Подготовительное совещание государств - участников пересмотренного Протокола II. На этом совещании было решено, что первая ежегодная Конференция будет проведена в

Женеве с 15 по 17 декабря 1999 года. В своей резолюции 54/58 Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приветствовала созыв первой ежегодной Конференции государств - участников пересмотренного Протокола II к КОО.

II. ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРВОЙ ЕЖЕГОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

4. Первая ежегодная Конференция была открыта 15 декабря 1999 года временным Генеральным секретарем Конференции г-ном Абделькадером Бенсмаилом. На ее первом заседании, проведенном 15 декабря 1999 года, Председатель Подготовительного совещания посол Швеции Йохан Моландер представил процедурный доклад Подготовительного совещания, как он содержится в документе CCW/AP.II/CONF.1/1.

5. На том же заседании Конференция избрала путем аккламации посла Моландера Председателем первой ежегодной Конференции. Она также избрала заместителями Председателя посла Болгарии Петко Драганова и посла Китая Ю Сяоди. Конференция получила послание от Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, которое было оглашено начальником женевского отделения Департамента Организации Объединенных Наций по вопросам разоружения г-ном Абделькадером Бенсмаилом.

6. Также на своем первом заседании Конференция утвердила г-на Бенсмаила в качестве Генерального секретаря Конференции. Обязанности секретаря первой ежегодной Конференции исполнял сотрудник по политическим вопросам женевского отделения Департамента по вопросам разоружения г-н Владимир Богомолов. Ему помогала сотрудница по политическим вопросам женевского отделения Департамента по вопросам разоружения г-жа Соня Коппе.

7. В работе Конференции участвовали следующие государства, которые уведомили депозитария о своем согласии быть связанными пересмотренным Протоколом II: Австралия, Австрия, Аргентина, Бельгия, Болгария, Бразилия, Венгрия, Германия, Греция, Дания, Индия, Ирландия, Испания, Италия, Кабо-Верде, Камбоджа, Канада, Китай, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Перу, Португалия, Святейший Престол, Словакия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Филиппины, Финляндия, Франция, Чешская Республика, Швейцария, Швеция, Южная Африка и Япония.

8. В качестве наблюдателей участвовали следующие государства – неучастники пересмотренного Протокола II: Ангола, Бангладеш, Беларусь, Боливия, Буркина-Фасо, бывшая югославская Республика Македония, Венесуэла, Египет, Замбия, Израиль, Индонезия, Ирак, Йемен, Катар, Кот-д'Ивуар, Куба, Кувейт, Мальта, Марокко, Мексика,

Монголия, Мьянма, Никарагуа, Оман, Польша, Республика Корея, Российская Федерация, Румыния, Словения, Сьерра-Леоне, Тунис, Турция, Украина, Хорватия, Чили, Шри-Ланка и Эстония. В работе Конференции также участвовали представители Международного комитета Красного Креста, ЮНИСЕФ и Женевского Международного центра по гуманитарному разминированию.

9. Открытые заседания Конференции посещали представители Международной кампании за запрещение наземных мин.

III. РАБОТА ПЕРВОЙ ЕЖЕГОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

10. На своем первом пленарном заседании, проведенном 15 декабря 1999 года, Конференция приняла свою повестку дня, как она содержится в Приложении I, и свои Правила процедуры, как они содержатся в Приложении II. В связи с принятием Правил процедуры Председатель сделал следующее заявление:

"В связи с правилом 29 проекта Правил процедуры заявляется, что в ходе дискуссий и переговоров в отношении Конвенции и прилагаемых к ней Протоколов Высокие Договаривающиеся Стороны действовали на основе консенсуса и никакие решения не принимались голосованием".

11. На том же заседании Конференция приняла механизмы покрытия расходов Конференции, как они содержатся в Приложении III.

12. Также на этом заседании Конференция решила проводить свою работу в рамках пленарных заседаний. Она также решила учредить под председательством полковника Эрвина Дахиндена из Швейцарии Группу экспертов, открытую для участия всех делегаций, с целью рассмотрения пункта 13 повестки дня, озаглавленного "Рассмотрение вопросов, вытекающих из докладов Высоких Договаривающихся Сторон согласно пункту 4 статьи 13 Протокола", и пункта 15 повестки дня, озаглавленного "Рассмотрение развития технологий для защиты гражданских лиц от неизбирательного воздействия мин".

13. На ее третьем пленарном заседании 17 декабря 1999 года Председатель Группы экспертов представил свой доклад, который был принят Конференцией. Этот доклад содержится в Приложении IV.

14. В общем обмене мнениями приняли участие следующие делегации: Австралии, Анголы, Аргентины, Беларуси, Бразилии, Германии, Египта, Индии, Италии, Йемена, Камбоджи, Канады, Китая, Пакистана, Польши, Республики Корея, Российской

Федерации, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Турции, Украины, Уругвая, Финляндии (от имени Европейского союза), Чешской Республики, Швейцарии, Южной Африки, Японии и Международного комитета Красного Креста. С заявлением также выступил представитель Международной кампании за запрещение наземных мин. В ходе этого обмена мнениями делегации рассмотрели действие и статус пересмотренного Протокола II. Они также подчеркнули, что они придают важное значение желательности более широкого присоединения к Протоколу. Мнения, выраженные в этой связи, отражены в кратких отчетах Конференции, которые будут выпущены позднее в составе отчетов данной Конференции.

15. В соответствии с пунктом 4 статьи 13 Протокола Конференция располагала 31 национальным ежегодным докладом от следующих государств: Австралии, Австрии, Аргентины, Бельгии, Болгарии, Венгрии, Германии, Греции, Дании, Индии, Ирландии, Испании, Италии, Канады, Китая, Литвы, Лихтенштейна, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Пакистана, Перу, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Филиппин, Финляндии, Франции, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции и Японии. Эти доклады содержали информацию относительно:

- a) распространения информации о Протоколе в вооруженных силах и среди гражданского населения;
- b) программ разминирования и восстановления;
- c) шагов, предпринятых для выполнения технических требований Протокола, и любой другой соответствующей информации, имеющей к этому отношение;
- d) законодательства, имеющего отношение к Протоколу;
- e) мер, принимаемых в отношении международного обмена технической информацией, международного сотрудничества в разминировании и технического сотрудничества и помощи; и
- f) других соответствующих вопросов.

IV. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

16. На своем третьем заседании, проведенном 17 декабря 1999 года, Конференция решила выпустить заявление с призывом ко всем государствам, которые еще не сделали

этого, принять всяческие меры к тому, чтобы как можно скорее присоединиться к пересмотренному Протоколу II. Заявление содержится в Приложении V.

17. Конференция приветствовала послание, адресованное ей Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Конференция рекомендовала Генеральному секретарю как депозитарию пересмотренного Протокола II рассмотреть вопрос о том, чтобы направить главам государств и/или правительствам тех государств, которые еще не присоединились к пересмотренному Протоколу II, сообщение с настоятельным призывом сделать это в наикратчайший срок. Она далее просила Председателя Конференции от имени государств-участников осуществлять свои полномочия для достижения такой цели, как универсальность пересмотренного Протокола II, и в этом отношении просила его рассмотреть вопрос о представлении пятьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций доклада о его усилиях. Конференция также призвала государства-участники поощрять более широкое присоединение к пересмотренному Протоколу II в их соответствующих регионах.

18. В соответствии с пунктом 3 постановляющей части раздела II резолюции 54/58 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций Конференция рассмотрела вопрос о проведении в 2000 году второй ежегодной Конференции и решила созвать ее с 11 по 13 декабря 2000 года в Женеве. Конференция решила, что в подготовительном совещании второй ежегодной Конференции нет необходимости. Конференция согласилась рекомендовать второй ежегодной Конференции предварительную повестку дня, как она содержится в Приложении VI. Она также одобрила сметные расходы на вторую ежегодную Конференцию, как они содержатся в Приложении VII.

19. Конференция также решила рекомендовать избрать Председателем второй ежегодной Конференции посла Словакии Кальмана Петоча.

20. Конференция рекомендовала государствам - участникам КОО предпринять соответствующие шаги на пятьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций по созыву Подготовительного совещания второй Конференции по рассмотрению действия Конвенции 14 декабря 2000 года.

21. На своем заключительном заседании 17 декабря 1999 года первая ежегодная Конференция приняла свой доклад.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПОВЕСТКА ДНЯ ПЕРВОЙ ЕЖЕГОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ – УЧАСТНИКОВ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА П К КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ

1. Открытие первой ежегодной Конференции государств - участников пересмотренного Протокола II к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие
2. Представление процедурного доклада Подготовительного совещания
3. Избрание Председателя
4. Принятие повестки дня
5. Принятие Правил процедуры
6. Утверждение назначения Генерального секретаря Конференции
7. Избрание других должностных лиц Конференции
8. Послание Генерального секретаря Организации Объединенных Наций
9. Принятие процедур покрытия расходов Конференции
10. Организация работы, включая работу любых вспомогательных органов Конференции
11. Общий обмен мнениями (пленарный состав)
12. Рассмотрение действия и статуса пересмотренного Протокола II
13. Рассмотрение вопросов, вытекающих из докладов Высоких Договаривающихся Сторон согласно пункту 4 статьи 13 пересмотренного Протокола II
14. Подготовка обзорных конференций
15. Рассмотрение развития технологий для защиты гражданских лиц от неизбирательного воздействия мин
16. Доклад(ы) любого вспомогательного органа(ов)
17. Рассмотрение и принятие заключительных документов
18. Разное

ПРИЛОЖЕНИЕ II

**ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ЕЖЕГОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ ГОСУДАРСТВ -
УЧАСТНИКОВ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА П К КОНВЕНЦИИ О
ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ
ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ
НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ
НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ**

СОДЕРЖАНИЕ

<u>ГЛАВА</u>	<u>НАЗВАНИЕ</u>	<u>СТР.</u>
I.	ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ	
	Правило 1. Состав делегаций	10
	Правило 2. Представление полномочий	10
II.	ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА	
	Правило 3. Выборы	10
	Правило 4. Исполняющий обязанности Председателя	11
	Правило 5. Замена Председателя	11
	Правило 6. Участие Председателя в принятии решений	11
III.	ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ	
	Правило 7. Состав	11
	Правило 8. Председатель	12
	Правило 9. Функции	12
IV.	СЕКРЕТАРИАТ	
	Правило 10. Обязанности Генерального секретаря	12
	Правило 11. Обязанности секретариата	12
	Правило 12. Расходы	13
	Правило 13. Заявления секретариата	13

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>ГЛАВА</u>	<u>НАЗВАНИЕ</u>	<u>СТР.</u>
V. ВЕДЕНИЕ ЗАСЕДАНИЙ		
Правило 14.	Кворум	14
Правило 15.	Общие полномочия Председателя	14
Правило 16.	Выступления по порядку ведения заседания	14
Правило 17.	Выступления	15
Правило 18.	Внеочередные выступления	15
Правило 19.	Прекращение записи ораторов	15
Правило 20.	Право на ответ	15
Правило 21.	Перерыв или закрытие заседания	16
Правило 22.	Перерыв в прениях	16
Правило 23.	Прекращение прений	16
Правило 24.	Порядок рассмотрения ходатайств	16
Правило 25.	Представление предложений и поправок по существу	17
Правило 26.	Снятие предложений и ходатайств	17
Правило 27.	Решения относительно компетентности	17
Правило 28.	Повторное рассмотрение	18
VI. ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ		
Правило 29.	Принятие решений	18
VII. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ		
Правило 30.	18
Правило 31.	Должностные лица	18
Правило 32.	Применимые правила	19
VIII. ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ		
Правило 33.	Языки Конференции	19
Правило 34.	Устный перевод	19
Правило 35.	Язык официальных документов	20
Правило 36.	Отчеты и звукозаписи заседаний	20

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>ГЛАВА</u>	<u>НАЗВАНИЕ</u>	<u>СТР.</u>
IX.	ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ	
	Правило 37.	20
X.	ДРУГИЕ УЧАСТНИКИ И НАБЛЮДАТЕЛИ	
	Правило 38. Представители организаций, которым был предоставлен статус наблюдателя в Организации Объединенных Наций	21
	Правило 39. Представители органов Организации Объединенных Наций, смежных учреждений и других межправительственных организаций	21
	Правило 40. Международный комитет Красного Креста	21
	Правило 41. Представители неправительственных организаций	21
	Правило 42. Письменные заявления	22
XI.	ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ИХ ДЕЙСТВИЯ	
	Правило 43. Метод внесения поправок	22
	Правило 44. Метод приостановления действия	22

ГЛАВА I

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Состав делегаций

Правило 1

1. Каждое государство - участник пересмотренного Протокола II к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие (именуемой далее "Конвенция"), может быть представлено на ежегодной Конференции. Государства - неучастники пересмотренного Протокола II могут участвовать в качестве наблюдателей.

2. Делегация каждого государства, участвующего в Конференции, состоит из главы делегации и таких других представителей, заместителей представителей и советников, какие могут потребоваться. Заместитель представителя или советник может выступать в качестве представителя по поручению главы делегации.

Представление полномочий

Правило 2

Полномочия представителей и фамилии заместителей представителей и советников представляются Генеральному секретарю Конференции по возможности не позднее чем через 24 часа после открытия Конференции. Генеральному секретарю Конференции также представляется любое последующее изменение в составе делегаций. Полномочия выдаются главой государства или правительства, либо министром иностранных дел.

ГЛАВА II

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Выборы

Правило 3

Конференция избирает из числа государств-участников, принимающих участие в Конференции, Председателя, 2 заместителей Председателя. Эти должностные лица

избираются таким образом, чтобы обеспечить представительный характер Генерального комитета, предусмотренного в правиле 7.

Исполняющий обязанности Председателя

Правило 4

1. Если Председатель сочтет необходимым отсутствовать на заседании или на любой его части, он назначает вместо себя одного из заместителей Председателя.
2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Замена Председателя

Правило 5

Если Председатель не в состоянии выполнять свои функции, избирается новый Председатель.

Участие Председателя в принятии решений

Правило 6

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в принятии решений, но может поручить другому члену своей делегации делать это вместо него.

ГЛАВА III

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Состав

Правило 7

Генеральный комитет состоит из Председателя Конференции, который председательствует, 2 заместителей Председателя и председателей любых других вспомогательных органов.

Председатель

Правило 8

Обязанности Председателя Генерального комитета исполняет Председатель Конференции или, в его отсутствие, один из назначенных им заместителей Председателя Конференции.

Функции

Правило 9

Вдобавок к исполнению других функций, предусмотренных в настоящих Правилах, Генеральный комитет помогает Председателю Конференции в общем ведении дел Конференции и, с учетом решений Конференции, обеспечивает координацию ее работы.

ГЛАВА IV

СЕКРЕТАРИАТ

Обязанности Генерального секретаря

Правило 10

1. Назначается Генеральный секретарь Конференции. Он выступает в этом качестве на всех заседаниях Конференции и любого другого вспомогательного органа и может поручить сотруднику секретариата замещать его на этих заседаниях.
2. Генеральный секретарь Конференции руководит персоналом, необходимым для Конференции и ее вспомогательных органов.

Обязанности секретариата

Правило 11

Секретариат Конференции в соответствии с настоящими Правилами:

- а) обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях;

- b) получает, письменно переводит, воспроизводит и распространяет документы Конференции;
- c) публикует и распространяет документы, принятые Конференцией, включая ее Заключительный документ, а также все официальные документы Конференции;
- d) подготавливает и распространяет краткие отчеты о пленарных заседаниях;
- e) обеспечивает и организует ведение звукозаписей заседаний;
- f) организует и обеспечивает хранение отчетов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций; и
- g) вообще выполняет всю другую работу, требуемую в связи с обслуживанием Конференции.

Расходы

Правило 12

Расходы ежегодной Конференции покрываются государствами - участниками пересмотренного Протокола II к Конвенции, участвующими в Конференции, в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной с учетом разницы между членским составом Организации Объединенных Наций и участием государств-участников в Конференции. Государства, которые не являются государствами - участниками пересмотренного Протокола II, но которые принимают приглашение принять участие в Конференции, участвуют в расходах в пределах своих соответствующих ставок взносов по шкале Организации Объединенных Наций.

Заявления секретариата

Правило 13

Генеральный секретарь или любой сотрудник секретариата, назначенный с этой целью, может, с учетом правила 17, делать либо устные, либо письменные заявления, касающиеся любого рассматриваемого вопроса.

ГЛАВА V

ВЕДЕНИЕ ЗАСЕДАНИЙ

Кворум

Правило 14

Большинство государств - участников пересмотренного Протокола II, участвующих в Конференции, образует кворум.

Общие полномочия Председателя

Правило 15

1. Вдобавок к осуществлению полномочий, возложенных на него другими положениями настоящих Правил, Председатель председательствует на пленарных заседаниях Конференции, открывает и закрывает каждое такое заседание, направляет дискуссии, предоставляет слово, выносит вопросы на решение Конференции и объявляет такие решения. Он выносит постановления по порядку ведения заседания и, с учетом настоящих Правил, осуществляет полный контроль за ходом заседаний и за поддержанием порядка на них. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить продолжительность выступлений ораторов и количество выступлений представителей каждого участника по тому или иному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.
2. Председатель при исполнении своих функций остается под началом Конференции.

Выступления по порядку ведения заседания

Правило 16

Представитель может в любое время поднять вопрос по порядку ведения заседания, который немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими Правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно выносится на решение Конференции, и постановление Председателя остается в силе, если только оно не будет отклонено Конференцией. Представитель не может, выступая по порядку ведения заседания, высказываться по существу обсуждаемого вопроса.

Выступления

Правило 17

1. Никто не может выступать на Конференции без предварительного разрешения Председателя, который, с учетом правил 15 и 16, а также 18-22, предоставляет ораторам слово в том порядке, в каком они изъявили свое желание выступить.
2. Прения ограничиваются вопросом, стоящим перед Конференцией, и Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не имеют отношения к обсуждаемому вопросу.
3. Конференция может ограничить продолжительность выступлений ораторов и количество выступлений представителей каждого участника по тому или иному вопросу; ходатайство об установлении такого ограничения немедленно выносится на решение Конференции. В любом случае Председатель ограничивает выступления по процедурным вопросам максимум пятью минутами. Когда при регламентированных прениях оратор превышает отпущенное время, Председатель безотлагательно призывает его к порядку.

Внеочередные выступления

Правило 18

Председателю или другому представителю вспомогательного органа может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел такой орган.

Прекращение записи ораторов

Правило 19

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и с согласия Конференции объявить о прекращении записи ораторов. Когда список ораторов исчерпан, Председатель может объявить о прекращении прений.

Право на ответ

Правило 20

Право на ответ предоставляется Председателем представителю государства, участвующего в Конференции, по соответствующей просьбе; возможность дать ответ

может быть предоставлена любому другому представителю. При осуществлении этого права представителям следует стараться быть как можно более краткими и делать свои выступления предпочтительно в конце заседания, на котором испрашивается такое право.

Перерыв или закрытие заседания

Правило 21

Представитель может в любое время ходатайствовать о перерыве или закрытии заседания. Такие ходатайства не подвергаются обсуждению, а немедленно выносятся на решение Конференции.

Перерыв в прениях

Правило 22

Представитель может в любое время ходатайствовать о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Помимо самого инициатора ходатайства два представителя могут высказаться за ходатайство и два - против, после чего оно немедленно выносится на решение Конференции.

Прекращение прений

Правило 23

Представитель может в любое время ходатайствовать о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, изъявил ли желание выступить какой-либо другой представитель. Разрешение высказаться относительно прекращения прений предоставляется только двум ораторам, возражающим против такого прекращения, после чего ходатайство немедленно выносится на решение Конференции.

Порядок рассмотрения ходатайств

Правило 24

С учетом правила 15, по отношению ко всем другим представленным заседанию предложениям или ходатайствам нижеуказанные ходатайства подлежат преимущественному рассмотрению в указанном порядке:

- a) о перерыве заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях;
- d) о прекращении прений.

Представление предложений и поправок по существу

Правило 25

Предложения и поправки по существу обычно представляются в письменном виде Генеральному секретарю Конференции, который распространяет их копии среди всех делегаций на языках Конференции. Как общее правило, никакое предложение не обсуждается и не выносится на решение, если только его копии не были распространены среди всех делегаций на их соответствующих рабочих языках не позднее чем в день, предшествующий заседанию. Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение поправок или ходатайств в отношении процедуры, даже если эти поправки и ходатайства не были распространены или были распространены лишь в тот же день.

Снятие предложений и ходатайств

Правило 26

Предложение или ходатайство может быть снято его инициатором в любое время до принятия по нему решения при условии, что к нему не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение или ходатайство может быть вновь внесено любым представителем.

Решения относительно компетентности

Правило 27

Решение по любому ходатайству, требующему решения относительно компетентности Конференции обсуждать любой вопрос или принимать представленное ей предложение, выносится до обсуждения такого вопроса или до принятия решения по такому предложению.

Повторное рассмотрение

Правило 28

Когда предложение или ходатайство было принято или отклонено, оно не может быть подвергнуто повторному рассмотрению без соответствующего решения Конференции. Разрешение высказаться относительно ходатайства о повторном рассмотрении предоставляется только двум ораторам, возражающим против повторного рассмотрения, после чего вопрос немедленно выносится на решение Конференции.

ГЛАВА VI

ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ

Принятие решений

Правило 29

Конференция ведет работу и принимает решения в соответствии со сложившейся практикой по Конвенции. Эта практика не умаляет положения статьи 8(1)(а) Конвенции в отношении созыва Конференции Высоких Договаривающихся Сторон для рассмотрения предложений о поправках.

ГЛАВА VII

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

Правило 30

Если Конференция сочтет это целесообразным для ведения своих дел, она может учреждать вспомогательные органы, открытые для участия всех государств-участников пересмотренного Протокола II.

Должностные лица

Правило 31

Каждый вспомогательный орган имеет председателя, заместителя председателя и таких других должностных лиц, каких он считает необходимыми.

Применимые правила

Правило 32

Правила, содержащиеся в главах II, V и VII, применимы, с соответствующими изменениями, к работе любых вспомогательных органов, за исключением следующего:

- a) в принятии решений может участвовать председатель любого вспомогательного органа;
- b) кворум составляет большинство представителей в любом вспомогательном органе ограниченного состава.

ГЛАВА VIII

ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ

Языки Конференции

Правило 33

Официальными языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки.

Устный перевод

Правило 34

1. Выступления, произносимые на языке Конференции, устно переводятся на другие такие языки.
2. Представитель может выступать на любом другом языке, нежели язык Конференции, если он обеспечивает устный перевод на один такой язык. Устный перевод на другие такие языки, осуществляемый устными переводчиками секретариата, может вестись на основе устного перевода на первый такой язык.

Язык официальных документов

Правило 35

Официальные документы и все документы, принятые Конференцией, включая ее Заключительный документ, выпускаются на языках Конференции.

Отчеты и звукозаписи заседаний

Правило 36

1. Краткие отчеты о пленарных заседаниях Конференции подготавливаются и распространяются как можно скорее на всех языках Конференции среди всех представителей, которые в течение пяти рабочих дней после такого распространения информируют секретариат о любых исправлениях, которые они желают внести.
2. Секретариат ведет звукозаписи заседаний Конференции. Такие записи заседаний любых других вспомогательных органов производятся в тех случаях, когда соответствующий орган или учредивший его орган принимает такое решение.

ГЛАВА IX

ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Правило 37

1. Пленарные заседания Конференции проводятся открытыми, если только не будет принято иного решения.
2. Заседания других вспомогательных органов, учреждаемых по правилу 30, проводятся закрытыми.

ГЛАВА X

ДРУГИЕ УЧАСТНИКИ И НАБЛЮДАТЕЛИ

Представители организаций, которым был предоставлен статус наблюдателя в Организации Объединенных Наций

Правило 38

Представители, назначенные любой организацией, которой резолюцией Генеральной Ассамблеи был предоставлен статус наблюдателя в Организации Объединенных Наций, могут участвовать в качестве наблюдателей в дискуссиях Конференции и в ее вспомогательных органах.

Представители органов Организации Объединенных Наций, смежных учреждений и других межправительственных организаций

Правило 39

Представители, назначенные органами Организации Объединенных Наций, специализированными или другими смежными учреждениями и другими межправительственными организациями, приглашенными на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей в ее дискуссиях и в ее вспомогательных органах.

Международный комитет Красного Креста

Правило 40

Представители, назначенные Международным комитетом Красного Креста, могут участвовать в качестве наблюдателей в дискуссиях Конференции и в ее вспомогательных органах, с тем чтобы, в особенности, Конференция могла воспользоваться соответствующей квалификацией Международного комитета Красного Креста.

Представители неправительственных организаций

Правило 41

1. Неправительственные организации могут назначать представителей для посещения открытых заседаний Конференции и ее Главных комитетов и для представления за свой

собственный счет письменных материалов по вопросам, в которых они обладают особой компетентностью. Они будут также вправе по просьбе получать документы Конференции.

2. По приглашению председательствующего на пленарном заседании и с одобрения такого органа представители таких организаций могут делать на пленарных заседаниях устные заявления по вопросам, в которых они обладают особой компетентностью.

Письменные заявления

Правило 42

Письменные заявления, представляемые назначенными представителями, указанными в правилах 39, 40 и 41, распространяются секретариатом среди всех делегаций в таких количествах и на таких языках, на которых эти заявления предоставляются секретариату для распространения.

ГЛАВА XI

ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК В ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ИХ ДЕЙСТВИЯ

Метод внесения поправок

Правило 43

Поправки в настоящие Правила могут вноситься решением Конференции по рекомендации Генерального комитета.

Метод приостановления действия

Правило 44

Действие настоящих Правил может быть приостановлено решением Конференции при условии подачи за 24 часа ходатайства о приостановлении, причем такое условие может быть снято, если против этого не возражает никто из представителей; вспомогательные органы могут, по их собственным решениям, отступать от правил, имеющих к ним отношение. Любое приостановление ограничивается конкретной заявленной целью и периодом, требуемым для ее достижения.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

СМЕТНЫЕ РАСХОДЫ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО СОВЕЩАНИЯ И ПЕРВОЙ ЕЖЕГОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА II К КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ

Записка секретариата

1. Государства - участники пересмотренного Протокола II к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, в ходе неофициальных консультаций, проведенных 22 февраля 1999 года, постановили, *среди прочего*, провести Подготовительное совещание 25-26 мая 1999 года и первую ежегодную Конференцию с 13 по 17 декабря 1999 года. На последующих неофициальных консультациях государств-участников 8 апреля 1999 года даты первой ежегодной Конференции были изменены с 13-17 декабря 1999 года на 15-17 декабря 1999 года.
2. Настоящий документ представляется согласно вышеупомянутым решениям. В нем приводятся сметные расходы на вышеуказанные совещания.
3. Следует отметить, что исчисление расходов произведено исходя из прошлого опыта и ожидаемой рабочей нагрузки. Фактические расходы будут определены после закрытия сессий, когда станет известна точная рабочая нагрузка. И тогда же будут соответственно произведены любые корректировки взносов участников, разделяющих расходы.
4. Что касается финансовых механизмов, то следует помнить, что в соответствии с практикой, использовавшейся в связи с прежними конференциями и совещаниями по разоружению, включая вышеуказанную Конвенцию, расходы распределялись между государствами-участниками, участвующими в конференциях и совещаниях, исходя из шкалы взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной пропорционально с учетом численности государств-участников, принимающих участие в таких конференциях и совещаниях. Государства, которые не являются государствами-участниками, но которые приняли приглашение принять участие в конференциях и совещаниях, участвовали в расходах в пределах их соответствующих ставок взносов по шкале Организации Объединенных Наций.
5. Предлагается, чтобы вышеуказанный механизм применялся и к вышеупомянутым Подготовительному совещанию и первой ежегодной Конференции.

б. При условии одобрения государствами-участниками сметных расходов и формулы распределения расходов будут подготовлены платежные извещения. Поскольку вышеупомянутые мероприятия не должны иметь финансовых последствий для регулярного бюджета Организации, государствам-участникам нужно произвести выплату своей доли сметных расходов сразу же по получении платежных извещений. Соответствующие корректировки взносов с целью отразить фактическое участие в совещаниях и, как уже упоминалось, фактические расходы будут произведены после закрытия таких совещаний.

СВОДНАЯ СМЕТА РАСХОДОВ НА 1999 ГОД НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЕ СОВЕЩАНИЕ И ПЕРВУЮ ЕЖЕГОДНУЮ КОНФЕРЕНЦИЮ
ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА П К КОО

(в долл. США)

Статьи конференционного обслуживания	Обслуживание заседаний	Пред-сессионная документация	Сессионная документация	Краткие отчеты	После-сессионная документация	Другие кадровые потребности	Использование оборуд. и телеком. средств	ИТОГО
Устный перевод и обслуживание заседаний	64 090							64 090
Обработка документации ¹		119 900	211 550	111 810	70 530			513 790
Другие кадровые потребности						12 090		12 090
Использование оборуд. и телеком. средств							500	500
Итого	64 090	119 900	211 550	111 810	70 530	12 090	500	590 470

ВСЕГО (округлено)

долл. США 590 500

¹ Сюда относится: письменный перевод, редактирование, машинописные работы, размножение и распространение.

СМЕТНЫЕ РАСХОДЫ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЕ СОВЕЩАНИЕ ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА II К КОО
25-26 мая 1999 года

(в долл. США)

Статьи конференционного обслуживания	Обслуживание заседаний	Пред-сессионная документация	Сессионная документация	Краткие отчеты	После-сессионная документация	Другие кадровые потребности	Использование оборуд. и телеком. средств	ИТОГО
Устный перевод и обслуживание заседаний	20 620							20 620
Обработка документации ¹		28 460	80 280	0	34 550			143 290
Другие кадровые потребности						4 870		4 870
Использование оборуд. и телеком. средств							200	200
Итого	20 620	28 460	80 280	0	34 550	4 870	200	168 980

ВСЕГО (округлено)

169 000

¹ Сюда относятся: письменный перевод, редактирование, машинописные работы, размножение и распространение.

СМЕТНЫЕ РАСХОДЫ НА ПЕРВУЮ ЕЖЕГОДНУЮ КОНФЕРЕНЦИЮ ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА II К КОО
15-17 декабря 1999 года

(в долл. США)

Статьи конференционного обслуживания	Обслуживание заседаний	Пред-сессионная документация	Сессионная документация	Краткие отчеты	После-сессионная документация	Другие кадровые потребности	Использование оборуд. и телеком. средств	ИТОГО
Устный перевод и обслуживание заседаний	43 470							43 470
Обработка документации ¹		91 440	131 270	111 810	35 980			370 500
Другие кадровые потребности						7 220		7 220
Использование оборуд. и телеком. средств							300	300
Итого	43 470	91 440	131 270	111 810	35 980	7 220	300	421 490

ВСЕГО (округлено)

421 500

¹ Сюда относятся: письменный перевод, редактирование, машинописные работы, размножение и распространение.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ДОКЛАД ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На своем первом пленарном заседании 15 декабря 1999 года первая ежегодная Конференция государств - участников пересмотренного Протокола II к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, решила в соответствии с правилом 30 своих Правил процедуры учредить Группу экспертов открытого состава для рассмотрения следующих пунктов ее повестки дня:

пункта 13, озаглавленного "Рассмотрение вопросов, вытекающих из докладов Высоких Договаривающихся Сторон согласно пункту 4 статьи 13 пересмотренного Протокола II"; и

пункта 15 повестки дня, озаглавленного "Рассмотрение развития технологий для защиты гражданских лиц от неизбирательного воздействия мин".

2. На том же заседании Конференция избрала Председателем Группы экспертов полковника Эрвина Дахиндена из Швейцарии. Группа экспертов провела два заседания 16 декабря 1999 года.

II. РАБОТА ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ

3. При исполнении своих функций Группа экспертов рассмотрела следующие проблемы:

- a) формальные аспекты докладов Высоких Договаривающихся Сторон (национальные ежегодные доклады);
- b) вопросы в связи с национальными ежегодными докладами;
- c) опыт в связи с предлагаемым форматом для национальных ежегодных докладов; и

- d) рассмотрение развития технологий для защиты гражданских лиц от неизбирательного воздействия мин.

Формальные аспекты национальных ежегодных докладов

4. Группа экспертов с удовлетворением отметила, что 31 из 45 Высоких Договаривающихся Сторон представили свои национальные ежегодные доклады в соответствии с пунктом 4 статьи 13 пересмотренного Протокола II. Сводка национальных ежегодных докладов содержится в Добавлении А. Все государства, которые уведомили депозитария о своем согласии быть связанными пересмотренным Протоколом II, были призваны представлять свои национальные ежегодные доклады. Группа также отметила, что государства, подписавшие КОО, могли бы, при желании, представлять свои национальные ежегодные доклады на добровольной основе.
5. Группа экспертов внесла следующую рекомендацию:
- А. Национальные ежегодные доклады следует представлять не позднее чем за восемь недель до созыва ежегодных конференций.

Вопросы в связи с национальными ежегодными докладами

6. Группа рассмотрела национальные ежегодные доклады. Перечень национальных ежегодных докладов, которыми располагала Группа экспертов, содержится в Добавлении В.
7. Группа экспертов вновь повторила свое понимание на тот счет, что отчетность о программах восстановления включала бы не только помощь потерпевшим, но и рекультивацию земель.
8. Что касается других проблем в связи с этим пунктом, то одна делегация информировала Группу, что, помимо своего национального ежегодного доклада, она препроводила объявление Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций как депозитарию КОО.
9. Группа экспертов внесла следующую рекомендацию:
- В. Если применимо, то по пункту 4 е) статьи 13 пересмотренного Протокола II национальные ежегодные доклады должны также делать акцент на потребностях в помощи в области разминирования и восстановления.

Опыт в связи с предлагаемым форматом для национальных ежегодных докладов

10. Группа экспертов обсудила предлагаемый формат отчетности, который был представлен делегацией Австрии на Подготовительном совещании первой ежегодной Конференции, проводившемся 25-26 мая 1999 года. Группа экспертов сочла, что стандартизированный формат был бы полезен и что австрийский формат, как он содержится в Добавлении С, мог бы послужить в качестве основы для дальнейшего развития стандартизированного формата. Были предложены поправки к австрийскому предложению. Было условлено, что любому стандартизированному формату нужно быть достаточно гибким для того, чтобы позволять Высоким Договаривающимся Сторонам включать, при желании, дополнительную информацию.

11. Группа экспертов внесла следующие рекомендации:

- C. При представлении своих национальных ежегодных докладов Высокие Договаривающиеся Стороны предпринимали бы соответственно усилия к тому, чтобы использовать скорректированный формат (Добавление С), исходя из того, что какой-либо обязанности на этот счет не существует.
- D. Проблему стандартизированного формата следует держать на рассмотрении на ежегодных конференциях.
- E. Национальные ежегодные доклады следует представлять на одном из шести официальных языков КОО. Высокие Договаривающиеся Стороны, которые в состоянии делать это, предпринимали бы усилия к тому, чтобы представлять неофициальный перевод на другой официальный язык КОО.
- F. Высокие Договаривающиеся Стороны указывали бы, желают ли они предоставить свой национальный ежегодный доклад другим заинтересованным сторонам и соответствующим международным организациям.
- G. Национальные ежегодные доклады следует представлять депозитарию как электронным способом, где это возможно, так и в виде распечатки, исходя из того, что датой представления стала бы более ранняя дата. С этой целью депозитарию предлагается рассмотреть осуществимость создания базы данных для хранения и распространения национальных ежегодных докладов, требуемых по положениям пункта 4 статьи 13 пересмотренного Протокола II и

в соответствии с рекомендацией первой ежегодной Конференции государств-участников этого Протокола, а также пунктом 2 статьи 11 того же Протокола.

Рассмотрение развития технологий для защиты гражданских лиц от неизбирательного воздействия мин

12. Было отмечено, что с принятия Протокола 3 мая 1996 года, имели место разработки в сфере технологий для защиты гражданских лиц от неизбирательного применения мин. Состоялась дискуссия относительно текущей деятельности в этой сфере.

13. Группа экспертов внесла следующую рекомендацию:

- Н. Следует провести структурированные дискуссии по темам международного обмена технической информацией, международного сотрудничества в разминировании, технического сотрудничества и помощи и разработки жизнеспособных и затратоэффективных технологий, которые позволили бы в перспективе заменить противопехотные наземные мины.

14. Результаты таких дискуссий и выявленные в ходе них конкретные возможности для сотрудничества можно было бы скомпилировать в докладе - возможно, в стандартизированном формате, - который помог бы Высоким Договаривающимся Сторонам в содействии реализации целей пересмотренного Протокола II в плане сотрудничества и помощи.

15. Группа экспертов передала вышеизложенные рекомендации на предмет рассмотрения и последующей реализации первой ежегодной Конференцией.

Добавление А

СВОДКА НАЦИОНАЛЬНЫХ ЕЖЕГОДНЫХ ДОКЛАДОВ

СТРАНА	ДАТА	ФОРМАТ	СУЩЕСТВО ОТЧЕТНЫХ ПОЗИЦИЙ				ЯЗЫК
			Распространение информации	Программа разминирования и восстановления	Технические требования и соответствующая информация	1) Международный обмен технической информацией, 2) сотрудничество в разминировании, 3) техническое сотрудничество и помощь	
АРГЕНТИНА	12 декабря 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	испанский
АВСТРАЛИЯ	23 ноября 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	английский
АВСТРИЯ	19 октября 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	английский
БЕЛЬГИЯ	15 октября 1999	да	да	да	да	(1) нет информации (2) да (3) да	английский
РЕСПУБЛИКА БОЛГАРИЯ	15 октября 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	английский
КАНАДА	14 декабря 1999	только частично	да	да	да	(1) да (2) да (3) нет информации	английский
КИТАЙ	9 ноября 1999	только частично	да	да	да	(1) нет информации (2) да (3) да	английский и китайский
ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА	25 октября 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) нет информации	английский
ДАНИЯ	16 декабря 1999	да	да	да	нет информации	(1) да (2) да (3) да	английский
ФИНЛЯНДИЯ	11 ноября 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	английский
ФРАНЦИЯ	7 декабря 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	французский
ГЕРМАНИЯ	26 октября 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	английский
ГРЕЦИЯ	3 декабря 1999	да	нет	да	нет информации	(1) нет информации (2) нет информации (3) нет информации	английский
ВЕНГРИЯ	14 декабря 1999	да	да	да	нет информации	(1) нет информации (2) нет информации (3) нет информации	английский
ИНДИЯ	1 декабря 1999	нет	да	да	да	(1) нет информации (2) да (3) да	английский
ИРЛАНДИЯ	13 декабря 1999	да	да	да	да	(1) нет информации (2) да (3) нет информации	английский
ИСЛАМСКАЯ РЕСПУБЛИКА ПАКИСТАН	25 октября 1999	нет	да	да	да	(1) нет информации (2) да (3) нет информации	английский

СТРАНА	ДАТА	ФОРМАТ	СУЩЕСТВО ОТЧЕТНЫХ ПОЗИЦИЙ				ЯЗЫК
	<i>Дата получения женевским секретари- атом</i>	<i>Использо- вание отчетного формата</i>	<i>Распрост- ранение информа- ции</i>	<i>Программа разминирова- ния и вос- становления</i>	<i>Технические требования и соответ- ствующая информация</i>	<i>1) Международный обмен технической информацией, 2) сотрудничество в разминировании, 3) техническое сотрудничество и помощь</i>	
ИТАЛИЯ	8 декабря 1999	да	да	да	да	(1) нет информации (2) нет информации (3) нет информации	английский
ЯПОНИЯ	29 октября 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) нет информации	английский
ЛИХТЕНШТЕЙН	6 декабря 1999	только частично	да	да	нет информации	(1) нет информации (2) нет информации (3) да	английский
ЛИТВА	25 октября 1999	да	да	да	нет информации	(1) нет информации (2) да (3) да	английский
НИДЕРЛАНДЫ	20 октября 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) нет информации	английский
НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ	7 декабря 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	английский
НОРВЕГИЯ	26 октября 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	английский
ПЕРУ	15 декабря 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	испанский
ФИЛИППИНЫ	14 декабря 1999	только частично	да	да	да	(1) да (2) нет информации (3) нет информации	английский
ИСПАНИЯ	19 октября 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	испанский
ШВЕЦИЯ	25 октября 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	английский
ШВЕЙЦАРИЯ	15 октября 1999	да	да	да	да	(1) нет информации (2) да (3) да	английский
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО	13 декабря 1999	да	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	английский
США	5 ноября 1999	только частично	да	да	да	(1) да (2) да (3) да	английский

Добавление В

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЕЖЕГОДНЫЕ ДОКЛАДЫ

*Перечислены в порядке получения женеvским секретариатом**

CCW/AP.II/CONF.1/NAR.1	Болгария
NAR.2	Бельгия
NAR.3	Швейцария
NAR.4	Испания
NAR.5	Австрия
NAR.6	Нидерланды
NAR.7	Швеция
NAR.8	Чешская Республика
NAR.9	Литва
NAR.10	Пакистан
NAR.11	Норвегия
NAR.12	Япония
NAR.13	США
NAR.14	Китай
NAR.15	Австралия
NAR.16	Индия
NAR.17	Греция
NAR.18	Лихтенштейн
NAR.19	Франция
NAR.20	Новая Зеландия
NAR.21	Италия
NAR.22	Аргентина
NAR.23	Германия
NAR.24	Ирландия
NAR.25	Соединенное Королевство
NAR.26	Канада
NAR.27	Филиппины
NAR.28	Венгрия
NAR.29	Финляндия
NAR.30	Перу
NAR.31	Дания

* Это не отражает порядок, в каком были фактически представлены доклады.

Добавление С

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОТОКОЛ II О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ МИН, МИН-ЛОВУШЕК И ДРУГИХ УСТРОЙСТВ С ПОПРАВКАМИ ОТ 3 МАЯ 1996 ГОДА, ПРИЛАГАЕМЫЙ К КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ
(ПРОТОКОЛ II С ПОПРАВКАМИ ОТ 3 МАЯ 1996 ГОДА)

Предлагаемые форматы отчетности по пункту 4 статьи 13 и пункту 2 статьи 11

НАЗВАНИЕ ВЫСОКОЙ
ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ
СТОРОНЫ

ДАТА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОНТАКТНЫЙ
ОРГАН(Ы)

_____ (Организация, телефоны, факс, e-мейл)

Эта информация может предоставляться другим заинтересованным сторонам и соответствующим организациям

- ДА
- НЕТ
- Частично, только следующие формы:

A B C D E F G

Форма В Программы разминирования и восстановления

Статья 13/4/b "Высокие Договаривающиеся Стороны представляют ежегодные доклады депозитарию по ... вопросу:

b) программы разминирования и восстановления;"

Примечание:

Высокая
Договаривающаяся
Сторона

доклад за
период с

по

Программы разминирования

Программы восстановления

Форма С Технические требования и соответствующая информация

Статья 13/4/с "Высокие Договаривающиеся Стороны представляют ежегодные доклады депозитарию по ... вопросу:

с) шаги, предпринятые для выполнения технических требований настоящего Протокола, и любая другая соответствующая информация, имеющая к этому отношение;"

Примечание:

Высокая
Договаривающаяся
Сторона

доклад за
период с

по

Технические требования

Любая другая соответствующая информация

Форма D Законодательство

Статья 13/4/d "Высокие Договаривающиеся Стороны представляют ежегодные доклады депозитарию по ... вопросу:

d) законодательство, имеющее отношение к настоящему Протоколу,"

Примечание:

Высокая
Договаривающаяся
Сторона

доклад за
период с

по

Законодательство

Форма F Другие соответствующие вопросы

Статья 13/4/f. "Высокие Договаривающиеся Стороны представляют ежегодные доклады депозитарию по ... вопросу:

f) другие соответствующие вопросы."

Примечание:

Высокая Договаривающаяся Сторона	_____	доклад за период с	_____	по	_____
--	-------	-----------------------	-------	----	-------

Другие соответствующие вопросы

Форма G

Информация для базы данных ООН о разминировании

Статья 11, пункт 2

"Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется представлять информацию в базу данных о разминировании, учреждаемую в рамках системы Организации Объединенных Наций, особенно... :

- информацию, касающуюся различных средств и технологий разминирования, а также списки экспертов, экспертных учреждений или национальных контактных органов по разминированию."

Высокая
Договаривающаяся
Сторона

доклад за
период с

по

Средства и технологии разминирования

Списки экспертов и экспертных учреждений

Национальные контактные органы по разминированию

ПРИЛОЖЕНИЕ V

ЗАЯВЛЕНИЕ

**В СВЯЗИ С ПЕРВОЙ ЕЖЕГОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИЕЙ ГОСУДАРСТВ -
УЧАСТНИКОВ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА II К КОНВЕНЦИИ
О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ
ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ
НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ
НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ**

Мы, государства, которые уведомили депозитария о своем согласии быть связанными пересмотренным Протоколом II к КОО, собравшись в Женеве 15 - 17 декабря 1999 года на свою первую ежегодную Конференцию:

памятуя о важном вкладе пересмотренного Протокола II в международные усилия по смягчению страданий, причиняемых неизбирательным применением наземных мин;

отмечая в этой связи, что пересмотренный Протокол II является единственным международно-правовым документом, который охватывает все типы наземных мин, а также мин-ловушек и других устройств;

приветствовали тот факт, что с Подготовительного совещания, проводившегося в мае 1999 года, о своем согласии быть связанными пересмотренным Протоколом II депозитария уведомили еще семь государств, в результате чего общее число государств, которые присоединились к пересмотренному Протоколу II, составило 45 государств;

подчеркнули важность достижения как можно более широкого присоединения к пересмотренному Протоколу II;

настоятельно призвали все государства, которые еще не сделали этого, принять все меры к тому, чтобы присоединиться к нему как можно скорее.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ ВТОРОЙ ЕЖЕГОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА II К КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ

(11-13 декабря 2000 года)

1. Открытие второй ежегодной Конференции государств - участников пересмотренного Протокола II к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие
2. Избрание Председателя и других должностных лиц
3. Принятие повестки дня
4. Назначение Генерального секретаря Конференции
5. Принятие процедур покрытия расходов Конференции
6. Организация работы, включая работу любых вспомогательных органов Конференции
7. Общий обмен мнениями (пленарный состав)
8. Рассмотрение действия и статуса Протокола
9. Рассмотрение вопросов, вытекающих из докладов Высоких Договаривающихся Сторон согласно пункту 4 статьи 13 пересмотренного Протокола II
10. Рассмотрение развития технологий для защиты гражданских лиц от неизбирательного воздействия мин
11. Подготовка ко второй Конференции государств – участников КОО по рассмотрению действия Конвенции

12. Доклад(ы) любого вспомогательного органа(ов)
13. Разное
14. Рассмотрение и принятие заключительных документов.

ПРИЛОЖЕНИЕ VII

СМЕТНЫЕ РАСХОДЫ ВТОРОЙ ЕЖЕГОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА II К КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ

Записка секретариата

1. Государства - участники пересмотренного Протокола II к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, на своей первой ежегодной Конференции, созванной с 15 по 17 декабря 1999 года, постановили, *среди прочего*, провести трехдневную сессию второй ежегодной Конференции с 11 по 13 декабря 2000 года.
2. Настоящий документ представляется согласно вышеупомянутому решению и приводит сметные расходы на вышеупомянутую Конференцию.
3. Следует отметить, что исчисление расходов произведено исходя из прежнего опыта и ожидаемой рабочей нагрузки. Фактические расходы будут определены после закрытия сессии, когда станет известна точная рабочая нагрузка. И тогда же будет соответственно произведена любая корректировка взносов участников, разделяющих расходы.
4. Что касается финансовых механизмов, то следует помнить, что в соответствии с практикой, использовавшейся в связи с прежними разоруженческими конференциями и совещаниями, включая вышеуказанную Конвенцию, расходы распределялись среди государств-участников, участвовавших в конференциях и совещаниях, исходя из шкалы взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной пропорционально с учетом численности государств-участников, принимающих участие в таких конференциях и совещаниях. Государства, которые не являлись государствами-участниками, но которые приняли приглашение принять участие в конференциях и совещаниях, участвовали в расходах в пределах их соответствующих ставок взносов по шкале Организации Объединенных Наций.

5. При условии одобрения государствами-участниками сметных расходов и формулы распределения расходов будут соответственно подготовлены платежные требования. Поскольку вышеупомянутые мероприятия не должны иметь финансовых последствий для регулярного бюджета Организации, государствам-участникам следует произвести выплату своей доли сметных расходов сразу же по получении платежных требований. Корректировки внесенных взносов с целью отразить фактическое участие в заседаниях и, как уже упоминалось, фактические расходы будут произведены после закрытия таких заседаний.

**СМЕТА РАСХОДОВ НА ВТОРУЮ ЕЖЕГОДНУЮ КОНФЕРЕНЦИЮ ГОСУДАРСТВ – УЧАСТНИКОВ
 ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА II К КОО
 11-13 декабря 2000 года**

Статьи конференционного обслуживания	Обслуживание заседаний долл. США	Предсессионная документация долл. США	Сессионная документация долл. США	Краткие отчеты долл. США	Послессессионная документация долл. США	Другие потребности долл. США	Потребности в общем обслуживании долл. США	Всего долл. США
Устный перевод и обслуживание заседаний	39 400							39 400
Письменный перевод документации		83 200	114 900	88 500	32 800			319 400
Потребности в общем обслуживании							3 000	3 000
Другие потребности						5 200		5 200
Всего	39 400	83 200	114 900	88 500	32 800	5 200	3 000	367 000

ПРИЛОЖЕНИЕ VIII

СМЕТНЫЕ РАСХОДЫ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА ВТОРОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ, ПО РАССМОТРЕНИЮ ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

Записка секретариата

1. Государства - участники пересмотренного Протокола II к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, на своей первой ежегодной Конференции 15 декабря 1999 года постановили, *среди прочего*, провести 14 декабря 2000 года однодневную сессию Подготовительного комитета второй Конференции по рассмотрению действия КОО, которая будет созвана в течение 2001 года.
2. Настоящий документ представляется согласно вышеупомянутому решению государств-участников и приводит сметные расходы на вышеупомянутую сессию.
3. Следует отметить, что исчисление расходов на эту сессию произведено исходя из прежнего опыта и ожидаемой рабочей нагрузки. Фактические расходы будут определены после закрытия сессии, когда станет известна точная рабочая нагрузка. И тогда же будет соответственно произведена любая корректировка взносов участников, разделяющих расходы.
4. Что касается финансовых механизмов, то следует помнить, что в соответствии с практикой, использовавшейся в связи с прежними разоруженческими конференциями и совещаниями, включая вышеуказанную Конвенцию, расходы распределялись среди государств-участников, участвовавших в конференциях и совещаниях, исходя из шкалы взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной пропорционально с учетом численности государств-участников, принимающих участие в конференциях и совещаниях. Государства, которые не являлись государствами-участниками, но которые приняли приглашение принять участие в конференциях и совещаниях, участвовали в расходах в пределах их соответствующих ставок взносов по шкале Организации Объединенных Наций.

5. При условии одобрения государствами-участниками сметных расходов и формулы распределения расходов будут соответственно подготовлены платежные требования. Поскольку вышеупомянутые мероприятия не должны иметь финансовых последствий для регулярного бюджета Организации Объединенных Наций, государствам-участникам следует произвести выплату своей доли сметных расходов сразу же по получении платежных требований. Корректировки внесенных взносов с целью отразить фактическое участие в заседаниях и, как уже упоминалось, фактические расходы будут произведены после закрытия таких заседаний.

**СМЕТНЫЕ РАСХОДЫ НА ОДНОДНЕВНУЮ СЕССИЮ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА ВТОРОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ КОО ПО РАССМОТРЕНИЮ ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ
14 ДЕКАБРЯ 2000 ГОДА**

Статьи конференционного обслуживания	Обслуживание заседаний долл. США	Предсессионная документация долл. США	Сессионная документация долл. США	Краткие отчеты долл. США	Послесессионная документация долл. США	Другие потребности долл. США	Потребности в общем обслуживании долл. США	Всего долл. США
Устный перевод и обслуживание заседаний	9 600							9 600
Письменный перевод документации		109 000	52 900	29 200	30 300			221 400
Потребности в общем обслуживании							700	700
Другие потребности						2 200		2 200
Всего	9 600	109 000	52 900	29 200	30 300	2 200	700	233 900

ПРИЛОЖЕНИЕ IX

**СПИСОК ГОСУДАРСТВ – УЧАСТНИКОВ, КОТОРЫЕ УВЕДОМИЛИ
ДЕПОЗИТАРИЯ О СВОЕМ СОГЛАСИИ БЫТЬ СВЯЗАННЫМИ
ПЕРЕСМОТРЕННЫМ ПРОТОКОЛОМ II К КОО**

(По состоянию на 21 декабря 1999 года)

- | | |
|-----------------|-------------------------------|
| 1. Австралия | 24. Нидерланды |
| 2. Австрия | 25. Новая Зеландия |
| 3. Аргентина | 26. Норвегия |
| 4. Бельгия | 27. Пакистан |
| 5. Болгария | 28. Панама |
| 6. Бразилия | 29. Перу |
| 7. Венгрия | 30. Португалия |
| 8. Германия | 31. Святейший Престол |
| 9. Греция | 32. Сенегал |
| 10. Дания | 33. Словакия |
| 11. Индия | 34. Соединенное Королевство |
| 12. Ирландия | 35. Соединенные Штаты Америки |
| 13. Испания | 36. Таджикистан |
| 14. Италия | 37. Уругвай |
| 15. Кабо-Верде | 38. Филиппины |
| 16. Камбоджа | 39. Финляндия |
| 17. Канада | 40. Франция |
| 18. Китай | 41. Чешская Республика |
| 19. Коста-Рика | 42. Швейцария |
| 20. Литва | 43. Швеция |
| 21. Лихтенштейн | 44. Южная Африка |
| 22. Люксембург | 45. Япония |
| 23. Монако | |

* * *